

2006 CONFERENCE COMMITTEE

Nathalie Cartier, C. Tr., C. Term.

Monique C. Cormier, C. Term.

Noëlle Guilloton, C. Term.

Nunzia Iavarone, C. Tr., Chair, 2006 Conference

Valérie Palacio-Quintin, C. Tr.

Julie Villeneuve, Communications Co-ordinator

ACKNOWLEDGEMENTS

Nunzia Iavarone ■ program copy

Martin Clifford and Bruce Knowlden ■ English translation

Mardigrafe ■ graphic design

Linguistic plurality: a singular challenge

Viewpoints on the protection of linguistic diversity

Globalization continues to advance and the attendant commercial imperatives cut a swath through the borders of nation-states and their established rules. With the international trade juggernaut bearing down upon them, some national laws seem truly vulnerable. If states have any intention of protecting these laws that govern the lives of their citizens, they must be vigilant.

As far as languages are concerned, it is a truism that English largely dominates international exchanges, no matter what the area of activity. Until quite recently, when the preservation of linguistic diversity was discussed, what was meant was the preservation of those languages that were threatened with imminent extinction. However, for some years now the experts have been telling us that we must also be wary about the fate of national languages.

[translation] ... the way in which international trade agreements are making economic globalization a reality seems to fly in the face of prior efforts to preserve linguistic diversity in that, when it comes to any form of exchange, languages are considered, first and foremost, as obstacles that have to be overcome.

— Ivan Bernier, Université Laval Law Faculty, 2001

Some well-known speakers have agreed to come and talk to us about various aspects of linguistic diversity. Do not miss the opportunity to hear what they have to say and discuss these issues with them!

THE SPEAKERS



◀ **Jean-François Lisée**
GUEST SPEAKER

▶ **Françoise Guénette**
CONFERENCE FACILITATOR



◀ **Yannick Villedieu**
WORKSHOP 1A

▶ **Serge Quéryn**
WORKSHOP 1A



◀ **Serge Bouchard**
WORKSHOP 1B

▶ **Xavier Darras**
WORKSHOP 2A



▶ **Robert Frosi**
WORKSHOP 2A

▼ **Arnaud Sales**
WORKSHOP 2B



◀ **Marie-Éva de Villers**
WORKSHOP 2B



▼ **Graham Fraser**
ROUND TABLE



▶ **Dyane Adam**
ROUND TABLE



◀ **Christine Fréchette**
ROUND TABLE



◀ **Gérald Larose**
ROUND TABLE

AND:

Yvette Mollen, *WORKSHOP 1B*, **José Mailhot**, *WORKSHOP 1B*,
Jean-François Doré, *WORKSHOP 2A*

SPEAKERS

THE

8:30 a.m.	REGISTRATION (Exhibitors' Hall) Juice, coffee and pastries available
9:15 a.m.	OPENING OF THE CONFERENCE (Auditorium) <i>Conference facilitator</i> Françoise Guénette, journalist <i>Opening addresses</i> Anne-Marie De Vos, C. Tr., President of OTTIAQ Nunzia Iavarone, C. Tr., Chair, 2006 Conference Ken Larose, C. Tr., President of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC)
9:30 a.m.	OPENING ADDRESS (Auditorium) Linguistic diversity <i>Jean-François Lisée, Executive Director of the Centre d'études et de recherches internationales de l'Université de Montréal (CÉRIUM), journalist, author and former political advisor</i> <p>Just a few years ago, a treaty in which culture was seen as separate from commercial development—an attempt to keep the expansion of American culture in check—would have been considered pie in the sky. Following ratification of UNESCO's convention on cultural diversity, it has come to our attention that languages, although an essential component of culture, are not protected. Is it already time for us to go back to the drawing board?</p>
10:15 a.m.	COFFEE BREAK AND TOUR OF EXHIBITORS' BOOTHS
10:45 a.m.	FIRST ROUND OF WORKSHOPS Workshop 1a (Cartier Rooms) The world of science: a single tongue for many voices? <i>Yannick Villedieu, author and scientific journalist, and Dr. Serge Quéryn, Head of the Department of Nephrology at Montréal's Sacré-Cœur Hospital, Associate Professor at the Université de Montréal's Faculty of Medicine and author of the Dictionnaire des difficultés du français médical</i> <p>Are you a scientific translator struggling to make sense of an article written in broken English by a foreign luminary? If you are, you are not alone. There is one thing all scientists agree on: If you want to publish in major journals, to be heard at international conferences, to get your hands on research funding, you have to communicate in English. What are the repercussions of this on scientific communications, on the teaching of science at the university level and on the ability of other languages to make themselves heard?</p>

Workshop 1b (International Rooms)

Languages of limited diffusion: the Innu example

Serge Bouchard, *Aboriginal issues specialist, researcher, anthropological consultant and author of a number of books and articles.* **Yvette Mollen**, *Director of Innu Language Development at the Institut culturel et éducatif montagnais.* **José Mailhot**, *ethnolinguist*

Here in Quebec there are languages that are not widely known or used and run the risk of fading into oblivion. This is the case of Innu and other Aboriginal languages, which, although part of our linguistic heritage, are threatened by both French and English. These languages are intrinsic to the identity of those who speak them and must be protected and handed down from one generation to the next. Fortunately, there are a number of initiatives that give us cause for hope.

Noon

LUNCH (Mont-Royal)

Presentation of the OTTIAQ Award of Merit

1:45 p.m.

TOUR OF EXHIBITORS' BOOTHS

2:15 p.m.

SECOND ROUND OF WORKSHOPS

Workshop 2a (Cartier Rooms)

What is the language of international sport?

Xavier Darras, *Office québécois de la langue française terminologist and co-ordinator of the terminology working group for Vancouver 2010's Winter Olympic and Paralympic Games,* **Robert Frosi** and **Jean-François Doré**, *sports journalists and presenters*

Since 1896, French and English have been the Olympic movement's two official languages. Rule 24.3 of the Olympic Charter stipulates that "[i]n the case of divergence between the French and English texts of the Olympic Charter and any other IOC document, the French text shall prevail unless expressly provided otherwise in writing." But what language is *really* spoken at the Olympics and in international sport in general?

Workshop 2b (International Rooms)

Language and business

Marie-Éva de Villers, *author of the Multidictionnaire de la langue française and Director of the Quality of Communications Centre at HEC Montréal,* and **Arnaud Sales**, *Full Professor and Director of the Université de Montréal's Sociology Department*

Today, national enterprises seem a thing of the past. Organizations have gone international, technological change has grown exponentially, telecommunication systems that allow people to network on a global scale have become more sophisticated. In such circumstances, knowledge of English is a must. What, however, has been the real impact of these transformations on the language of work and business? What steps are universities taking to prepare tomorrow's managers to deal with this situation?

3:15 p.m.

COFFEE BREAK AND TOUR OF EXHIBITORS' BOOTHS

3:45 p.m.

ROUND TABLE (Auditorium)

Issues involved in protecting linguistic diversity in Quebec and in Canada

What does preserving linguistic diversity mean? Does it mean something different, perhaps radically so, in Canada than in Quebec? Are the measures needed to protect linguistic diversity likely to help protect French in Quebec and elsewhere in Canada, or, on the other hand, could they prove counterproductive? Similarly, are the challenges of maintaining Aboriginal languages, ensuring cultural communities hold on to heritage languages and enabling young people to acquire a third language the same when it comes to the need to fight the growing ubiquity of English? In the face of this onslaught from English in all areas of activity, is there sufficient awareness of the need to protect linguistic diversity and enough determination to provide the necessary protection, or, have we already thrown in the towel?

Facilitator

Françoise Guénette

Participants:

Dyane Adam, *Commissioner of Official Languages of Canada from 1999 to 2006*

Graham Fraser, *journalist and author*

Christine Fréchette, *President and Executive Director of the North-American Forum on Integration*

Gérald Larose, *Visiting Professor, École de travail social, Université du Québec à Montréal, former Chair of the Commission des États généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec (Estates-General on the status and future of the French language in Quebec)*

4:45 p.m.

CLOSING REMARKS

5:00 p.m.

COCKTAILS

AN OTTIAQ FIRST!

Professional-student twinning

As part of its 2006 Conference, OTTIAQ is proposing a professional-student twinning activity. In keeping with the linguistic diversity theme, each participant will get a word in a given language (e.g. *vino*) and will have to find his or her partner, i.e. the person who has the equivalent word in some other language (i.e. *wine*). The 2006 Conference Committee came up with this activity to promote links between newcomers to the language industry and seasoned professionals. The newly formed pairs can then write their names on an entry coupon for a draw to be held at the end of the day.

**Take part in this activity
and give a warm welcome to tomorrow's
language professionals!**

REGISTRATION FORM

You may also register on-line at www.ottiaq.org

Name Title

Company Name

Address City

Postal Code Member No.

Telephone Fax

Email

- Certified Certification candidate Non-member
 65 + (proof required) Student (proof required)

If you are certified, please indicate your professional title(s)

- C. Tr. C. Term. C. Int.

I would like a vegetarian meal

I want to take part in the professional-student twinning activity
(all students are automatically registered)

Payment (see over for registration fees)

VISA Exp.

MasterCard Exp.

Signature Date

Cheque payable to: OTTIAQ

CHOICE OF WORKSHOPS

First round of workshops (10:45 a.m.)

- 1a The world of science: a single tongue for many voices?
 1b Languages of limited diffusion: the Innu example

Second round of workshops (2:15 p.m.)

- 2a What is the language of international sport?
 2b Language and business

Please submit this form to OTTIAQ

By fax: 514-845-9903

By mail: 2021 Union Avenue, suite 1108, Montréal, Quebec H3A 2S9

REGISTRATION FEES AND IMPORTANT INFORMATION

OTTIAQ CERTIFIED MEMBERS AND CERTIFICATION CANDIDATES

Before November 10: \$193.72
(\$170 plus \$10.20 GST and \$13.52 QST)

As of November 10: \$216.51
(\$190 plus \$11.40 GST and \$15.11 QST)

At the door: \$239.30
(\$210 plus \$12.60 GST and \$16.70 QST)

CERTIFIED MEMBERS 65 AND UP

Before November 10: \$159.53
(\$140 plus \$8.40 GST and \$11.13 QST)

As of November 10: \$176.62
(\$155 plus \$9.30 GST and \$12.32 QST)

At the door: \$193.72
(\$170 plus \$10.20 GST and \$13.52 QST)

STUDENTS (proof required)

Before November 10: \$85.46
(\$75 plus \$4.50 GST and \$5.96 QST)

As of November 10: \$96.86
(\$85 plus \$5.10 GST and \$6.76 QST)

At the door: \$108.25
(\$95 plus \$5.70 GST and \$7.55 QST)

NON-MEMBERS

Before November 10: \$313.36
(\$275 plus \$16.50 GST and \$21.86 QST)

As of November 10: \$370.34
(\$325 plus \$19.50 GST and \$25.84 QST)

At the door: \$398.83
(\$350 plus \$21.00 GST and \$27.83 QST)

LUNCH ONLY

\$45 (\$39.50 plus \$2.37 GST and \$3.13 QST)

Please reserve by calling OTTIAQ at 514-845-4411 or 1-800-265-4815, ext. 221.

HOTEL ACCOMMODATION

Call OTTIAQ for more information at 514-845-4411 or 1-800-265-4815, ext. 221.

CANCELLATION

No refunds. However, if you find another participant to take your place, your registration can be transferred.

Registration fees include lunch, coffee breaks and the conference bag.

GST: R132564493

QST: 1013734514